

Сектор газетных и журнальн. вырезок

Мосгорсправка НКС

Мясницкая, 26-Б

Тел. 96-69

Вырезка из газеты

Советское Искусство

Москва

829 ОКТ 36

Газета №

Эммануил Каминка

Э. Каминка принадлежит к числу энтузиастов своего искусства. И не только потому, что он предпочел эстрадную профессию работе драматического актера. Каминка не довольствуется простым перенесением на эстраду театральных приемов. Он ищет приемы, свойственные искусству эстрадного рассказчика, избегая той индивидуализации человеческих характеров, которая необходима в театре. Больше всего он любит юмор, мягкую лирику. Читая Чехова, Мопассана, Каминка сохраняет спокойную наблюдательность автора, его сосредоточенность, провидательность, проничность. Выступая от лица автора, Каминка не хочет перевоплощаться в тех людей, которые являются героями рассказа. Каминка говорит о них, описывает их, но не соблазняется их внешней характерностью. Он допускает только легкую мимическую игру и нередко злоупотребляет жестикуляцией. Но и жесты дают представление

не столько о людях, изображаемых в рассказе, сколько об авторе и тех эмоциях, которые владеют им в то время, когда он говорит об этих людях.

Каминка читает Шолом Алейхема с теплотой и сочувствием к его героям. В добродушной иронии чтеца кроется симпатия. Он избегает резких контрастов, все время сочетая печаль с юмором и смехом. Шолом Алейхема трудно переводить. В переводе пропадают многие удачно найденные словечки, обороты речи. Чтецу приходится возместить эти «потери». Интонациями он должен восстановить те стилистические оттенки, которые исчезают в переводе. Каминка делает это удачно. Он не только культурно и вдумчиво читает русский текст, но и приближает слушателя к еврейскому подлиннику.

Г. ВЛАДИМИРОВ